

No. 23109

NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
expulsion of persons by air (with annexes). The Hague,
22 April 1983 and 22 June 1984**

Authentic texts: German and Dutch.

Registered by the Netherlands on 23 October 1984.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'expulsion
d'individus par voie aérienne (avec annexes). La Haye,
22 avril 1983 et 22 juin 1984**

Textes authentiques : allemand et néerlandais.

Enregistré par les Pays-Bas le 23 octobre 1984.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE EXPULSION OF PERSONS BY AIR

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'EXPULSION D'INDIVIDUS PAR VOIE AÉRIENNE

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
DEN HAAG

RK 516.50

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium des Auswärtigen Angelegenheiten folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland schlägt vor, in Anwendung des Artikels 13 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Regierungen des Königreichs Belgien, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande über die Übernahme von Personen an der Grenze vom 17. Mai 1966 Grenzübergangsstellen auf Verkehrsflughäfen für die Übernahme von Personen zu vereinbaren. Dafür sollen die folgenden Regelungen gelten:

1. Die Abschiebung erfolgt nur mit Maschinen, die unmittelbar und ohne Zwischenlandung zwischen einem der in der Anlage I aufgeführten Verkehrsflughäfen und einem von der zuständigen Stelle des Justizministeriums des in Betracht kommenden Benelux-Staates genannten Flughafen verkehren.

2. Jede Abschiebung auf dem Luftwege ist der für die grenzpolizeiliche Kontrolle auf dem Ankunftsflughafen zuständigen Dienststelle vorher fernschriftlich bzw. fernmündlich anzukündigen. Dabei sind die Nummer des Fluges sowie der Tag und die voraussichtliche Ankunftszeit mitzuteilen.

Eine Aufstellung der für die grenzpolizeiliche Kontrolle auf den Flughäfen zuständigen Dienststellen mit ihren Fernsprech- und Fernschreibverbindungen ist als Anlage II beigelegt.

3. Die Bundesrepublik Deutschland und die Benelux-Staaten verpflichten sich nach Maßgabe des Abkommens vom 17. Mai 1966, auf dem Luftwege abgeschobene Personen zurückzunehmen, wenn die anschließende Nachprüfung durch die Behörden des Aufnahmelandes ergeben hat, daß eine Übernahmeverpflichtung nicht bestand. Die Verpflichtung zur Zurücknahme des Schüblings besteht auch dann, wenn dieser bei der Ankunft im Aufnahmeland nicht mehr im Besitz seiner Reisedokumente ist, es sei denn, daß auch ohne Vorlage von Dokumenten in angemessener Frist der Nachweis geführt werden kann, daß der Schübling die Staatsangehörigkeit des Aufnahmelandes besitzt.

¹ Came into force by the exchange of the said notes, with effect from 1 July 1984, in accordance with their provisions.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, avec effet au 1^{er} juillet 1984, conformément à leurs dispositions.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
THE HAGUE

RK 516.50

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the following:

The Government of the Federal Republic of Germany, in accordance with the provisions of article 13 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands concerning the Acceptance of Persons at the Frontier, of 17 May 1966,¹ proposes that agreement should be reached concerning frontier crossing points at airports for the acceptance of persons. The following regulations should apply:

1. Only those aircraft shall be used for expulsion which fly directly and without intermediate landings between one of the airports listed in annex I and an airport named by the competent authority of the Ministry of Justice of the Benelux country concerned.

2. Each expulsion by air shall be notified in advance by telex or telephone to the authority responsible for frontier police control at the airport of arrival. The notification shall include the flight number and the date and estimated time of arrival.

A list of the authorities responsible for frontier police control at the airports, including their telephone and telex numbers, is attached hereto as annex II.

3. The Federal Republic of Germany and the Benelux countries undertake, pursuant to the Agreement of 17 May 1966,

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
LA HAYE

RK 516.50

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère des affaires étrangères de ce qui suit :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, conformément aux dispositions de l'article 13 de l'Accord du 17 mai 1966 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché du Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas concernant la prise en charge de personnes à la frontière¹, propose de convenir des postes frontière affectés à la remise des personnes aux aéroports. Les dispositions suivantes seront applicables en l'espèce :

1. Ne seront utilisés pour des expulsions que les avions effectuant des vols directs, sans escales intermédiaires, entre un des aéroports énumérés à l'annexe I et un aéroport désigné par l'autorité compétente du Ministère de la justice du pays du Benelux intéressé.

2. Chaque expulsion par voie aérienne sera notifiée à l'avance par télex ou par téléphone à l'autorité responsable des contrôles de police frontière à l'aéroport d'arrivée. La notification comprendra le numéro du vol ainsi que la date et l'heure estimée d'arrivée.

Une liste des autorités responsables des contrôles de police frontière aux aéroports, comprenant leurs numéros de téléphone et de télex, est jointe en annexe II à la présente note.

3. La République fédérale d'Allemagne et les pays du Benelux s'engagent, conformément à l'Accord du 17 mai 1966, à

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 571, p. 89.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 571, p. 89.

to readmit persons expelled by air if the supplementary investigation by the authorities of the receiving State establishes that there was no obligation to accept such persons. The obligation to readmit the expelled person shall exist even if upon arrival in the receiving country the person in question is no longer in possession of his travel documents, unless even without the production of documents, proof that the expelled person is a national of the receiving country can be provided within a reasonable period of time.

4. The travel documents of the expelled person shall normally be handed to the captain of the aircraft, with the request to hand them on to the authority responsible for frontier police control at the airport of arrival. If the captain refuses to accept the documents, they shall be forwarded by mail (air express) unless a police officer accompanies the expelled person.

Apart from personal travel documents (passport, temporary passport and the like), transfer forms shall be transmitted in duplicate. The duplicates of the transfer forms shall be signed and dated by the competent officials of the receiving country at the airport of arrival and thereafter returned as soon as possible to the competent authority of the expelling country.

5. Expelled persons who are aggressive or are criminals shall be accompanied during the flight by one or, if necessary, more than one police officer. The accompanying officers shall be responsible for handing on to the competent authority at the airport of arrival the documents referred to in paragraph 4.

6. The cost of expulsion shall be borne either by the expelled person or by the State carrying out the expulsion.

The Government of the Federal Republic of Germany would be grateful if the Government of the Kingdom of the Netherlands would likewise designate the airports to be used for expulsion by air and the authorities

réadmettre les personnes expulsées par voie aérienne si la vérification complémentaire effectuée par les autorités de l'Etat d'accueil établit que ce dernier n'était pas tenu de les prendre en charge. L'obligation de réadmettre l'individu expulsé existe même si, à son arrivée dans le pays d'accueil, l'intéressé n'est plus en possession de ses titres de voyage, sauf à prouver qu'il est un ressortissant du pays d'accueil dans un délai raisonnable, sans même que ces pièces soient produites.

4. Les titres de voyage de l'individu expulsé sont habituellement remis au commandant de l'avion, en le priant de les remettre à son tour à l'autorité chargée des contrôles de police frontière à l'aéroport d'arrivée. Si le commandant de l'avion refuse de les accepter, ces pièces sont transmises par voie postale (en courrier aérien express), à moins qu'un officier de police n'accompagne l'intéressé.

Sont ainsi transmis, outre les titres personnels de voyage (passeport, passeport temporaire et autres pièces de même nature) de l'intéressé, des formulaires de transfert, en double exemplaire. Les doubles de ces formulaires seront signés et datés par les fonctionnaires compétents du pays d'accueil à l'aéroport d'arrivée et rendus ensuite dès que possible à l'autorité compétente du pays qui procède à l'expulsion.

5. S'ils sont agressifs ou criminels, les individus expulsés sont accompagnés durant le vol par un ou, au besoin, par plusieurs officiers de police. Ces officiers sont chargés de remettre les pièces visées au paragraphe 4 à l'autorité compétente à l'aéroport d'arrivée.

6. Les frais afférents à l'expulsion sont à la charge de l'individu expulsé ou de l'Etat qui procède à l'expulsion.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne saurait gré au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de bien vouloir également désigner les aéroports qui serviront aux expulsions par voie aérienne

responsible there for frontier police control, together with their telephone and telex numbers.

The Agreement established by this exchange of notes shall also be valid for *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Governments of the Benelux States within three months after the entry into force of this Agreement.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

The Hague, 22 April 1983

To the Ministry of Foreign Affairs

et les autorités chargées dans ces aéroports des contrôles de police frontière, en indiquant leurs numéros de téléphone et de télex.

L'Accord institué par le présent échange de notes s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne adressée aux gouvernements des Etats du Benelux dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

La Haye, le 22 avril 1983

Au Ministère des affaires étrangères

ANNEX I

Agreed airports for expulsion by air

Hamburg	Hannover
Bremen	München-Riem
Düsseldorf	Nürnberg
Köln/Bonn	Berlin (West) i.e.
Frankfurt/Main	Berlin-Tempelhof
Stuttgart	Berlin-Tegel

ANNEX II

Offices responsible for airport frontier police control

<i>Name of office</i>	<i>Telephone number</i>	<i>Telex number</i>
Grenzschutzstelle Flughafen Hamburg Flughafengebäude 2000 Hamburg 63	(040) 501197	02 14898
Grenzschutzstelle Flughafen Bremen Flughafen 2800 Bremen 14	(0421) 553452	02 44165
Grenzschutzstelle Flughafen Düsseldorf Flughafen Terminal 2 4000 Düsseldorf 30	(0211) 424313	08 584958
Grenzschutzstelle Flughafen Köln/Bonn Postfach 980125 5000 Köln 90	(02203) 56125	08 874429
Grenzschutzstelle Flughafen Frankfurt/Main Flughafen 6000 Frankfurt/Main	(0611) 692129	04 12816
Grenzschutzstelle Flughafen Stuttgart Flughafen 7023 Stuttgart	(0711) 799077	07 245651
Grenzschutzstelle Flughafen Hannover Postfach 42-0231 3000 Hannover-Flughafen	(0511) 737043	09 21181
Grenzpolizeiinspektion München-Riem Flughafen 8000 München-Riem	(089) 908027	
Grenzpolizeistation Nürnberg Flughafenstraße 100 4500 Nürnberg	(0911) 2010 App. 207	
Polizeiwache Flughafen Berlin-Tegel 1000 Berlin 52 Berlin Tempelhof (No civil aviation at present)	(030) 4121001	

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stemt er tevens mee in dat de nota van 22 april 1983, RK 516.50, van de Ambassade en deze antwoordnota van het Ministerie te zamen een overeenkomst vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland.

De Nederlandse Regering gaat er daarbij van uit dat deze overeenkomst in werking treedt met ingang van 1 juli a.s.

's-Gravenhage, 22 juni 1984

Aan de Ambassade van de
Bondsrepubliek Duitsland
's-Gravenhage

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
TREATY OFFICE

DVE/VV-76112

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and, further to its note of 2 August 1983, DAZ/VZ-125242, has the honour to reply as follows to the Embassy's note of 22 April 1983, RK 516.50, which, being translated into the Dutch language, reads:

[See note I]

The Government of the Kingdom of the Netherlands agrees to the proposal of the Government of the Federal Republic of Germany, as stated in the above note.

In response to the question put in the last but two paragraphs of the note, the Netherlands Government designates the airport of Amsterdam (Schiphol) as the airport to be used for the expulsions in question.

The authority responsible in the matter at the airport shall be the brigade commander of the Koninklijke Marechaussee (Royal Constabulary), telephone number 020-176966, telex number KP-00123.

The Government of the Kingdom of the Netherlands also agrees that the Embassy's note of 22 April 1983, RK 516.50, and this note in reply of the Ministry shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
BUREAU DES TRAITÉS

DVE/VV-76112

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et, comme suite à sa note du 2 août 1983, DAZ/VZ-125242, a l'honneur de donner la réponse suivante à la note RK 516.50 de l'Ambassade, en date du 22 avril 1983, dont la traduction néerlandaise se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Gouvernement des Pays-Bas accepte la proposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, telle qu'énoncée dans la note susmentionnée.

En réponse à la question formulée dans l'avant-dernier paragraphe de la note, le Gouvernement des Pays-Bas désigne l'aéroport d'Amsterdam (Schiphol) comme aéroport devant servir aux expulsions en question.

L'autorité responsable à cet effet à l'aéroport sera le commandant de brigade de la Koninklijke Marechaussee, dont le numéro de téléphone est le 020-176966 et le numéro de télex KP-00123.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas convient également que la note de l'Ambassade du 22 avril 1983, RK 516.50, et la présente note en réponse du Ministère constitueront un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne.

It is the position of the Netherlands Government that this Agreement shall enter into force on 1 July next.

The Hague, 22 June 1984

To the Embassy of the Federal Republic
of Germany
The Hague

Le Gouvernement des Pays-Bas est d'accord pour que le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} juillet prochain.

La Haye, le 22 juin 1984

Ambassade de la République fédérale
d'Allemagne
La Haye
